МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Ученого совета
КИПУ имени Февзи Якубова
_____Ч.Ф. Якубов
«___» _____ 20__ г.

Введено в действие приказом
КИПУ имени Февзи Якубова
«02» декабря 2025 г. № 73

Протокол Ученого совета КИПУ
имени Февзи Якубова
от «01» декабря 2025 г. №6
Ученый секретарь_____С.А. Феватов

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА: ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ»
(крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский)

366 часов

Симферополь, 2025 г.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ "КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ФЕВЗИ ЯКУБОВА"

Подписано цифровой подписью: ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ "КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ФЕВЗИ ЯКУБОВА"
Дата: 2026.11.25 15:43:59 +03'00'

Организация-разработчик: ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Состовитель программы:

Короглу Л.А., к.филол.н., доцент, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания

Программа утверждена на заседании кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания
Протокол № ____от _____20__ г.

Доцент кафедры крымскотатарского
и турецкого языкознания _____ З.А. Асанова

СОГЛАСОВАНО:

Директор ЦДПО Д.Э. Эмирова

подпись *ФИО*

СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения
1.1 Цель программы
1.2 Планируемые результаты освоения программы
1.3 Трудоемкость и срок освоения программы
1.4 Нормативные документы для разработки программы
1.5 Категория слушателей и требования к уровню их подготовки
1.6 Итоговая аттестация
1.7 Организационно-педагогические условия
2 Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации программы
2.1 Календарный учебный график
2.2 Учебный план программы
2.3 Рабочие программы дисциплин (модулей)
2.4 Программа итоговой аттестации

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Цель реализации программы

Целью реализации программы профессиональной переподготовки является развитие основных навыков и умений в области языковой компетенции, которые в дальнейшем позволят выпускникам использовать приобретенные знания крымскотатарского, турецкого, азербайджанского, узбекского, казахского языков в профессиональной деятельности; выполнение нового вида профессиональной деятельности – «перевод текстов с тюркских языкав: крымскотатарского, турецкого, азербайджанского, узбекского, казахского на русский язык и обратно».

1.2.Планируемые результаты освоения программы

Таблица 1 - Результаты освоения программы профессиональной переподготовки

Профессиональные компетенции или трудовые функции	*Умения*	*Знания*
Вид деятельности – педагогический		
ПК-1. Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	Переводить с иностранного языка на крымскотатарский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-3. Владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Участвовать в деятельности педагогического и иных советов образовательного учреждения, а также в деятельности методических объединений и других формах методической работы.	Вести корректную дискуссию в области филологии, задавать вопросы и отвечать на поставленные вопросы по теме научной работы;
Вид деятельности: прикладной		
ПК-6. Владеть базовыми навыками доработки и обработки (например,	Осуществлять редактирование выпускаемой редакционно-издательским подразделением	Осуществлять доработку и обработку текстов различной направленности с

корректуры, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарное описания) различных типов текстов	научной и методической литературы, информационных и нормативных материалов с целью обеспечения высокого научного и литературного уровня изданий. Редактировать принятые к изданию рукописи, оказывая при этом авторам необходимую помощь (по улучшению структуры рукописей, выбору терминов, оформлению иллюстраций и т.п.), согласовывает с ними рекомендуемые изменения. В процессе редактирования проверяет выполнение авторами замечаний рецензентов и требований, предъявляемых к рукописям по их доработке, комплектность представленного материала, соответствие названий разделов рукописи их содержанию, а также насколько отражены в работах новейшие достижения науки, техники и передового производственного опыта.	использованием различных видов деятельности редакционно-издательского процесса (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание).
ПК-7. Владеть навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Переводить различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;	Демонстрировать знание теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;
ПК-8. Владеть навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Иметь опыт устного последовательного перевода; Осуществлять различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.	Осуществлять двусторонний последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.

1.3. Трудоемкость и срок освоения программы

Общая трудоёмкость освоения программы профессиональной переподготовки «Практический курс перевода: тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) составляет 366 часов и включает учебные занятия в очно-заочной форме и самостоятельную работу.

Срок освоения программы профессиональной переподготовки «Практический курс перевода: тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) – 2,5 месяца.

1.4. Нормативные документы для разработки программы

При разработке программы профессиональной переподготовки «Практический курс перевода: тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) учтены следующие законодательные и нормативные акты:

– Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);

– Федеральный закон от 08.08.2024 N 251-ФЗ "О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации" (последняя редакция) в статью 81 Основ законодательства Российской Федерации о нотариате» от 11.02.1993 N 4462-1 введены новые требования к квалификации переводчика, вступившие с "05" февраля 2025 года. Теперь, при свидетельствовании подлинности подписи переводчика нотариус проверяет у переводчико наличие документов, предусмотренных Регламентом совершения нотариусами нотариальных действий, устанавливающим объем информации, необходимой нотариусу для совершения;

– Приказ Министерства образования и науки РФ «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным программам профессионального обучения» от 18.04.2013 г.№ 292 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 21.08.2013 г.№ 977);

– Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный Приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;

04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н. В области профессиональной деятельности 01 Образование и наука существующих профессиональных стандартов дополнительно использовались требования к уровню знаний и квалификации руководителей, специалистов и служащих Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих. Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования, утвержденный приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. № 1н;

Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, утвержденный приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16.05.2012 №547н.

1.5. Категория слушателей и требования к уровню их подготовки

Выпускники педагогических вузов, а также лица, имеющие или получающие среднее профессиональное образование или высшее образование в рамках укрупненной группы

специальностей и направлений подготовки «Филология», «Лингвистика» (Перевод и переводоведение).

1.6. Итоговая аттестация

Слушатели, освоившие программу, после прохождения итоговой аттестации, получают диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «**переводчик тюркских языков» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский)**, предоставляющий право на ведение профессиональной деятельности в сфере дополнительного образования.

1.7. Организационно-педагогические условия

Программу профессиональной переподготовки «Практический курс перевода: тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) реализует педагогический работник с высшим образованием, направленность (профиль) которого соответствует направленности дополнительной профессиональной программы.

Программа профессиональной переподготовки «Практический курс перевода: тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) реализуется в очно-заочной форме, возможно с использованием дистанционных образовательных технологий.

Дистанционное обучение проводится в организации (ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова), располагающей системой дистанционного обучения (ЭИОС «Moodl»). Данная образовательная технология предлагается слушателю, который располагает компьютерным учебным местом соответствующей конфигурации и имеющим доступ в Интернет.

Обучение осуществляется в Личном кабинете слушателя, доступ к которому производится по индивидуальному логину и паролю, получаемому слушателем после заключения договора на оказание образовательных услуг, посредством прохождения слушателем электронных учебных занятий различных видов. Через Личный кабинет слушателю также предоставляется доступ к нормативно-правовым, учебно-методическим и другим материалам. Документы доступны слушателю в электронном виде с неограниченным количеством входов за весь период обучения.

2. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

2.1. Календарный учебный график

1 месяц				2 месяц				3 месяц			
неделя / часы				неделя / часы				неделя / часы			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	6	

Учебные дни	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Вид учебных занятий	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл
Учебные дни	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Вид учебных занятий	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл

Учебные дни	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
Вид учебных занятий	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл
Учебные дни	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
Вид учебных занятий	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл
Учебные дни	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
Вид учебных занятий	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл	Т Эл	Эл
Учебные дни	61											
Вид учебных занятий	А											

Условные обозначения

Т	Теоретическое и практическое обучен е (лекции, практические занятия, круглые столы и т.д.)
Эл	Самостоятельная работа, в том числе в системе электронного обучения
Э	Экзаменационная сессия
А	Итоговая аттестация
Д	Подготовка итоговой (аттестационной) работы

2.2. Учебный план программы

№ п/п	Наименование модулей, дисциплин, разделов, тем	Объем работы слушателя, ч.				Формы контроля
		Всего	Аудиторная работа		СР/ Эл*	
			ЛК	ПЗ/ЛЗ		
	Сравнительная грамматика тюркских языков	108	22	30	56	зачет
	Основы теории перевода	72	14	14	44	зачет
	Фонетика. Графика. Орфография. Тюркские языки (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский)	72	12	14	46	зачет
	Практика перевода (азербайджанский, турецкий, крымскотатарский языки)	36	12	12	12	зачет
	Практика перевода (узбекский, казахский языки)	36	12	12	12	зачет
	Практика делового перевода	36	12	12	12	зачет
		360				
	Итоговая аттестация	**6 ч.**				

	Всего	**366**

2.3 Рабочие программы модулей (дисциплин)

Рабочая программа дисциплины «Сравнительная грамматика тюркских языков»

1. Цель освоения дисциплины: дать студентам общее представление о тюркской семье языков о языках, входящих в эти семьи, о родственных отношениях между ними, об их типологических характеристиках и о состоянии письменности, а также общий обзор современной лингвистической карты тюркоязычных народов;познакомить студентов с общими направлениями сравнительных исследований и частными аспектами сравнения грамматических систем тюркских языков, с предметом и методами исследования родственных тюркских языков; с ареалом распространения и классификацией древних и современных тюркских языков;
показать особенности в звуковом и грамматическом строе родного языка в сравнении с родственными языками; умение анализировать языковые единицы в сравнительном аспекте, а также выявлять общие и отличительные черты современных тюркских языков в области фонетики, лексики и грамматики и соотносить языковые явления с современным состоянием крымскотатарского языка.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- состояние исследований и их результатов в данной конкретной отрасли знания в отечественной и зарубежной науке;
- специфику репрезентации научного знания, основные разновидности научной литературы; жанры представления научной информации.

Уметь:

- соотносить результаты собственных исследований с другими исследованиями в данной отрасли знания; формулировать и вводить в широкий научный контекст результаты исследования; анализировать и обобщать полученные знания в области изучения языка и литературы;
- отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по результатам собственного научного исследования; формулировать и вводить в широкий научный контекст результаты исследования;
- анализировать и обобщать полученные знания в области изучения языка и литературы.

Владеть:

- уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии;
- навыками подготовки и редактирования научных публикаций, работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе Интернет-ресурсами.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Сравнительная грамматика тюркских языков» составляет 108 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин		По учебному плану дистанционные занятия, ч	СРО, ч

	Общая трудоемкость, ч	Всего	Лекции	Практические занятия	
1. Цели и методы сравнительной грамматики.	8	4	2	2	4
2. Понятие языкового типа. Типологическая классификация языков.	8	4	2	2	4
3. История изучения тюркской семьи языков, различные направления в тюркологии.	8	4	2	2	4
4. Фонетика и фонология тюркских языков.	8	4	2	2	4
5. Морфологическая структура слова в тюркских языках.	8	4	2	2	4
6. Система частей речи в тюркских языках. Имя существительное в тюркских языках.	10	4	2	2	6
7. Прилагательные наречия. Тюркские местоимения и их словоизменение. Тюркские числительные.	10	4	2	2	6
8. Тюркская глагольная система.	12	6	2	4	6
9. Словосочетание в тюркских языках.	12	6	2	4	6
10. Типология членов предложения в тюркских языках.	12	6	2	4	6
11. Лексика тюркских языков и ее происхождение.	12	6	2	4	6
Итого:	**108**		22	30	56

Вид итогового контроля: зачет.

Тематическое содержание дисциплины

1. Цели и методы сравнительной грамматики.
2. Понятие языкового типа. Типологическая классификация языков.
3. История изучения тюркской семьи, различные направления в тюркологии.
4. Фонетика и фонология тюркских языков.
5. Морфологическая структура слова в тюркских языках.
6. Система частей речи в тюркских языках. Имя существительное в тюркских языках.
7. Прилагательные наречия. Тюркские местоимения и их словоизменение. Тюркские числительные.
8. Тюркская глагольная система.
9. Словосочетание в тюркских языках.
10. Типология членов предложения в тюркских языках.
11. Лексика тюркских языков и ее происхождение.

Перечень практических (семинарских) занятий

№	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1.	Цели и методы сравнительной грамматики.	2
2.	Понятие языкового типа. Типологическая классификация языков.	2
3.	История изучения тюркской семьи, различные направления в тюркологии.	2
4.	Фонетика и фонология тюркских языков.	2
5.	Морфологическая структура слова в тюркских языках.	2
6.	Система частей речи в тюркских языках. Имя существительное в тюркских языках.	2
7.	Прилагательные наречия. Тюркские местоимения и их словоизменение. Тюркские числительные.	2
8.	Тюркская глагольная система.	4
9.	Словосочетание в тюркских языках.	4
10.	Типология членов предложения в тюркских языках.	4
11.	Лексика тюркских языков и ее происхождение.	4
	Итого	30

Виды самостоятельной работы слушателей

№	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1.	Цели и методы сравнительной грамматики.	4
2.	Понятие языкового типа. Типологическая классификация языков.	4
3.	История изучения тюркской семьи, различные направления в тюркологии.	4
4.	Фонетика и фонология тюркских языков.	4
5.	Морфологическая структура слова в тюркских языках.	4
6.	Система частей речи в тюркских языках. Имя существительное в тюркских языках.	6
7.	Прилагательные наречия. Тюркские местоимения и их словоизменение. Тюркские числительные.	6
8.	Тюркская глагольная система.	6
9.	Словосочетание в тюркских языках.	6
10.	Типология членов предложения в тюркских языках.	6
11.	Лексика тюркских языков и ее происхождение.	6
	Итого	56

Перечень рекомендуемой литературы

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Баскаков Н.А. Историко-типологическая характеристика структуры тюркских языков. Словосочетание и предложение: монография / Н. А. Баскаков. - М.: URSS, 2006. - 286 с	монография	5
2	Меметов А.М. Земаневий къырымтатар тили: дерслик / А.М. Меметов. -	учебник	51

	Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2010. - 320 с		
3	Серебренников Б.А. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: монография / Б. А. Серебренников, Н. З. Гаджиева ; ред. Э. Р. Тенишев. - М.: URSS, 2010. - 302 с	монография	10

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Грамматика русского языка: учебное пособие / Л. А. Константинова, Н. Н. Гончарова, А. Н. Жукова [и др.]. — 6-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2020. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-0319-9.	Учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/166557
2	Аджимамбетова, Г. Ш. Земаневий къырымтатарн тили. Синтаксис (Сёз бирикмеси. Адий джумле) : учебное пособие / Г. Ш. Аджимамбетова. — Симферополь : КИПУ, 2019. — 124 с. — ISBN 978-5-6042369-2-5.	Учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/169681
3	Акъмоллаев Э.С. Къырымтатар тили: (фонетика, имля, лексикология, фразеология): Дерслик / Э.С. Акъмоллаев, Л.А. Алиева. - Симферополь: Крымучпедгиз, 1998. - 95 с	учебник	100

Вопросы к зачету по дисциплине «Сравнительная грамматика тюркских языков»

1. Тюркий тиллерни тасниф этюв меселелери (А.Н. Самойлович, С.Е. Малов, Н.А. Баскаков ве башкъа тюркшынасларнынъ таснифлери).
2. Н.А. Баскаков тарафындан япылгъан тюркий тиллернинъ таснифи. Гъарбий къыпчакъ тиллери.
3. Н.А. Баскаков тарафындан япылгъан тюркий тиллернинъ таснифи. Шаркъий къыпчакъ тиллери.
4. Тюркий тиллерни тасниф этюв меселелери (А.Н. Самойлович тара-фындан япылгъан тасниф).
5. Глоттохронологик усул вастасынен тюркий тиллерни тасниф этюв меселелери.
6. Тюркий тиллерни тасниф этюв меселелери (В.А. Богородицкийнинъ таснифи).
7. Т.Текин тарафындан япылгъан тюркий тиллернинъ таснифи.
8. Тюркий тиллернинъ таснифлеринде къырымтатар тилининъ ери.
9. Булгъар тиллерининъ умумий характеристикасы. Чуваш тили.
10. Огъуз группасына кирген тюркий тиллернинъ умумий характеристика-сы.
11. Огъуз-сельджук тиллерининъ умумий характеристикасы.
12. Огъуз-туркмен ве огъуз-булгъар тиллерининъ умумий характеристика-сы.
13. Къыпчакъ группасына кирген тюркий тиллернинъ умумий характеристикасы.
14. Къыпчакъ-булгъар алт группасына кирген тиллерининъ умумий характеристикасы.
15. Къыпчакъ-ногъай алт группасына кирген тиллернинъ умумий характеристикасы.
16. Къыпчакъ-половец такъымына кирген тюркий тиллернинъ умумий характеристикасы.
17. Карлук группасына кирген тюркий тиллернинъ умумий характеристи-касы.

18. Карлук-уйгъур алт группасына кирген тиллернинъ умумий характеристикасы.
19. Тюркий тиллерде созукъ сеслерни тасниф этюв меселелери. Арт сыра ве ог сыра созукъ сеслери (бир къач тюркий тильнинъ
20. Тюркий тиллерде созукъ сеслерни тасниф этюв меселелери. Дудакълы ве дудакъсыз созукъ сеслер (бир къач тюркий тильнинъ мисалинде).
21. Тюркий тиллерде созукъ сеслерни тасниф этюв меселелери. Узун ве къыскъа созукъ сеслер (бир къач тюркий тильнинъ мисалинде).
22. Тюркий тиллерде созукъ сеслерни тасниф этюв меселелери. Фарингаль созукъ сеслер.
23. Тюркий тиллерде сингармонизм меселелери (бир къач тюркий тильнинъ мисалинде).
24. Тюркий тиллерде созукъ сеслернинъ зайыфлашмасы (бир къач тюркий тильнинъ мисалинде).
25. Тюркий тиллерде тутукъ сеслер. Сагъыр ве янъгъыравукъ тутукълар-нынъ къулланылмасы.
26. Тюркий тиллерде ротацизм ве ламбдаизм меселелери.
27. Тюркий тиллерде сайы категориясы (бир къач тюркий тильнинъ мисалинде.
28. Тюркий тиллерде мулькиет категориясы (бир къач тюркий тильнинъ мисалинде).
29. Тюркий тиллерде келиш категориясы (умумий анълатым).
30. Тюркий тиллерде келиш категориясы.
31. Баш, саиплик, тюшюм келишлерининъ шекиллери.
32. Тюркий тиллерде келиш категориясы.
33. Догъруртув, ер, чыкъыш келишлерининъ шекиллери.
34. Тюркий тиллерде замирлер. Замирлернинъ чешитлери.
35. Тюркий тиллерде сайылар. Сайыларнынъ чешитлери.
36. Тюркий тиллерде фииль дереджелери ве фииль мейиллеининъ шекил-лери.
37. Тюркий тиллерде фииллернинъ шахыссыз шекиллери (исимфииль, сыфатфииль, алфииль).
38. Тюркий тиллернинъ лексик теркиби.
39. Гъарбий къыпчакъ тиллерде сой-лукъ терминлери.
40. Тюркий тиллернинъ лексик теркиби.
41. Узбек ве къазах тиллеринде алынма лексика.
42. Азербайджан ве тюрк тиллеринде алынма лексика.
43. Тарихий-тенъештирме тильшынаслыкъ ве земаневий тенъештирме араштырмалары
44. Тенъештирмели грамматиканынъ объекти ве бирлемлери.
45. Тиль типи акъкъында анълам ве тиллернинъ типологик таснифи.
46. Тильнинъ аналитик къурулышы. Аналитизмнинъ хусусий чизгилери
47. Тюркий тиллерде сёз чешитлери системасынынъ хусусиетлери.

Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода»

1.Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с основными положениями современного переводоведения, сформировать основы навыков и умений практического перевода и ознакомить их с различными видами перевода, освоение теоретической, практической сторон истории национальной и зарубежной переводной художественной литературы в вузе.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.;
- основы стилистики, корректирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;

Уметь:

– редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;;

– аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

Владеть:

– навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;

– базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке;

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Основы теории перевода» составляет 72 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость, ч	По учебному плану дистанционные занятия, ч			СРО, ч
		Всего	Лекции	Практические занятия	
1. Теория перевода как учебная дисциплина. Разделы теории перевода. Предмет, объект, задачи дисциплины. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины.	8	4	2	2	4
2. Понятие «перевод». Проблема определения. Перевод и межъязыковое посредничество.	12	4	2	2	8
3. Виды перевода. Принципы классификации.	12	4	2	2	8
4. Метод, способ, прием перевода.	12	4	2	2	8
5. Единица перевода, проблема оценки качества. Правила сегментации текста.	12	4	2	2	8
6. Типы значений и их передача при переводе.	8	4	2	2	4
7. Переводческие трансформации:виды,причины, мера, последствия.	8	4	2	2	4
Итого:	**72**		14	14	44

Вид итогового контроля: зачет.

Тематическое содержание дисциплины

1. Теория перевода как учебная дисциплина. Разделы теории перевода. Предмет, объект, задачи дисциплины. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины.

2. Понятие «перевод». Проблема определения. Перевод и межъязыковое посредничество.
3. Виды перевода. Принципы классификации.
4. Метод, способ, прием перевода.
5. Единица перевода, проблема оценки качества. Правила сегментации текста.
6. Типы значений и их передача при переводе.
7. Переводческие трансформации:виды,причины, мера, последствия.

Перечень практических (семинарских) занятий

№	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1	Теория перевода как учебная дисциплина. Разделы теории перевода. Предмет, объект, задачи дисциплины. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины.	2
2	Понятие «перевод». Проблема определения. Перевод и межъязыковое посредничество.	2
3	Виды перевода. Принципы классификации.	2
4	Метод, способ, прием перевода.	2
5	Единица перевода, проблема оценки качества. Правила сегментации текста.	2
6	Типы значений и их передача при переводе.	2
7	Переводческие трансформации:виды,причины, мера, последствия.	2
	Итого	14

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость
1	Теория перевода как учебная дисциплина. Разделы теории перевода. Предмет, объект, задачи дисциплины. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины.	4
2	Понятие «перевод». Проблема определения. Перевод и межъязыковое посредничество.	8
3	Виды перевода. Принципы классификации.	8
4	Метод, способ, прием перевода.	8
5	Единица перевода, проблема оценки качества. Правила сегментации текста.	8
6	Типы значений и их передача при переводе.	4
7	Переводческие трансформации:виды,причины, мера, последствия.	4
	Итого	44

Перечень рекомендуемой литературы

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10
2	Белова, Н. А. Языковой инструментарий письменного переводчика: учебное пособие /	Учебные пособия	https://e.lanbook.

	Н. А. Белова. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 122 с. — ISBN 978-5-7410- 1963-4.		com/boo k/15978 3
3	Гостева, Ж. Е. Перевод с русского языка на иностранный (на материале английского языка): практикум : учебное пособие / Ж. Е. Гостева. — Архангельск : САФУ, 2020. — 176 с. — ISBN 978-5- 261-01503-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/226826 (дата обращения: 12.07.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e. lanbook. com/boo k/22682 6
4	Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов. Translating Natural Science Texts : учебное пособие / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 174 с. — ISBN 9785-9765-4081-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143724 (дата обращения: 29.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e. lanbook. com/boo k/14372 4

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара: ПГУТИ, 2018. — 174 с.	Учебные пособия	https://e. lanbook. com/boo k/18239 2

Вопросы к зачету по дисциплине «Основы теории перевода»

1. Теория перевода как учебная дисциплина. Разделы теории перевода.
2. Предмет, объект, задачи дисциплины.
3. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины.
4. Понятие «перевод». Проблема определения.
5. Перевод и межъязыковое посредничество.
6. Виды перевода.
7. Принципы классификации.
8. Метод, способ, прием перевода.
9. Единица перевода.
10. Проблема оценки качества.
11. Правила сегментации текста.
12. Типы значений и их передача при переводе.
13. Переводческие трансформации:виды,причины, мера, последствия.

Рабочая программа дисциплины «Фонетика. Графика. Орфография. Тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский)

1. **Цель освоения дисциплины:** формирование у обучающихся теоретических знаний по фонетической и графической системам современных тюркских языков (к**рымскотатарского, турецкого, азербайджанского, узбекского, казахского)**, а также формирование практических навыков применения этих знаний.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

– современное состояние фонетических систем тюркских языков (к**рымскотатарского, турецкого, азербайджанского, узбекского, казахского)**;

– методы и приёмы анализа фонетических и фонологических явлений

Уметь:

– интерпретировать факты и давать оценку тем или иным фонетическим явлениям современного русского литературного языка;

– применять методы фонологического, графического и орфографического анализа на практике при интерпретации конкретного языкового материала.

Владеть:

- практическим опытом применения существующих концепций и теорий к анализу конкретного языкового материала.
- практическим опытом фонологического, графического и орфографического анализа языкового материала, транскрибирования текстов, созданных на тюркских языках.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Фонетика. Графика. Орфография. Тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) составляет 72 часа.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость, ч	По учебному плану дистанционные занятия, ч			СРО, ч
		Всего	Лекции	Практические занятия	
1. Алфавит современного крымскотатарского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	12	6	2	2	6
2. Алфавит современного турецкого языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	12	6	2	4	6
3. Алфавит современного азербайджанского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	12	4	2	2	8
4. Алфавит современного узбекского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	12	4	2	2	8

5. Алфавит современного казахского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	12	4	2	2	8
6. Сравнительный анализ фонетических процессов в тюркских языках.	12	2	2	2	10
Итого:	**72**		12	14	46

Вид итогового контроля: зачет.

Тематическое содержание дисциплины

1. Алфавит современного крымскотатарского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.
2. Алфавит современного турецкого языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.
3. Алфавит современного азербайджанского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.
4. Алфавит современного узбекского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.
5. Алфавит современного казахского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.
6. Сравнительный анализ фонетических процессов в тюркских языках.

Перечень практических (семинарских) занятий

№	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1	Алфавит современного крымскотатарского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	2
2	Алфавит современного турецкого языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	4
3	Алфавит современного азербайджанского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	2
4	Алфавит современного узбекского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	2
5	Алфавит современного казахского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	2
6	Сравнительный анализ фонетических процессов в тюркских языках.	2
	Итого	14

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	**Вид СРС**	**Трудоемкость**
1	Алфавит современного крымскотатарского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	6
2	Алфавит современного турецкого языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	6
3	Алфавит современного азербайджанского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	8

4	Алфавит современного узбекского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	8
5	Алфавит современного казахского языка. Основы письма. Фонетические и орфоэпические нормы.	8
6	Сравнительный анализ фонетических процессов в тюркских языках.	10
	Итого	46

Перечень рекомендуемой литературы

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков / А. М. Щербак ; Академия Наук СССР ; Институт языкознания. – Ленинград : Наука , 1970. – 206 с.	учебник	5
2	Меметов А.М. Земаневий къырымтатар тили: дерслик / А.М. Меметов. - Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2010. - 320 с.	учебник	51
3	Серебренников Б.А. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: монография / Б. А. Серебренников, Н. З. Гаджиева ; ред. Э. Р. Тенишев. - М.: URSS, 2010. - 302 с.	монография	10
4	Эмирова А. Г. Къырымтатар тилининъ тильшынаслыкъ терминлери лугъаты [Электронный ресурс]. - Симферополь: КИПУ, 2001. - 64 с.	Справочное издание	https://e.lanbook.com/book/125176

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Мусатов, В. Н. Русский язык: Фонетика. Фонология. Орфоэпия. Графика. Орфография : учебное пособие / В. Н. Мусатов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 328 с. — ISBN 978-5-89349-949-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	Учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/100897
2	Грищенко, А. И. Фонетика современного русского литературного языка (Фонетика. Фонология. Орфоэпия. Графика. Орфография) : учебное пособие / А. И. Грищенко, М. Т. Попова. — Москва : МПГУ, 2018. — 136 с. — ISBN 978-5-4263-0689-9	Учебное пособие	URL: https://e.lanbook.com/book/122309 (

Вопросы к зачету по дисциплине «Фонетика. Графика. Орфография. Тюркские языки» (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский)

1. Алфавит современного крымскотатарского языка. Основы письма.
2. Фонетические и орфоэпические нормы крымскотатарского языка.
3. Алфавит современного турецкого языка. Основы письма.
4. Фонетические и орфоэпические нормы турецкого языка.
5. Алфавит современного азербайджанского языка. Основы письма.
6. Фонетические и орфоэпические нормы азербайджанского языка.
7. Алфавит современного узбекского языка. Основы письма.
8. Фонетические и орфоэпические нормы узбекского языка.
9. Алфавит современного казахского языка. Основы письма.
10. Фонетические и орфоэпические нормы казахского языка.
11. Основный фонетичекие процессы в тюркских языках.
12. Сравнительный анализ фонетики крымскотатарского и турецкого языков.
13. Сравнительный анализ фонетики крымскотатарского и азербайджанского языков.
14. Сравнительный анализ фонетики крымскотатарского и узбекского языков.
15. Сравнительный анализ фонетики крымскотатарского и казахского языков.

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода»
(крымскотатарский, турецкий, азербайджанский)

1. Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с основными положениями современного переводоведения; формирование основы навыков и умений практического перевода и ознакомление их с различными видами перевода; освоение теоретической, практической сторон истории национальной и зарубежной переводной художественной литературы.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- основы стилистики, корректирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;
- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.

Уметь:

- редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

Владеть:

- навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;
- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» **(**крымскотатарский, турецкий, азербайджанский**)** составляет 36 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин		По учебному плану дистанционные занятия, ч	СРО, ч

	Общая трудоемкость, ч	Всего	Лекции	Практические занятия	
1. Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.	6	4	2	2	2
2. Основы теории и практики перевода: лексика.	6	4	2	2	2
3. Основы теории и практики перевода: словосочетание	6	4	2	2	2
4. Основы теории и практики перевода: предложение.	6	4	2	2	2
5. Письменный перевод. Устный перевод	6	4	2	2	2
6. Практика работы над текстом	6	4	2	2	2
Итого:	**36**		12	12	12

Вид итогового контроля: зачет.

Тематическое содержание дисциплины

1. Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.
2. Основы теории и практики перевода: лексика.
3. Основы теории и практики перевода: словосочетание.
4. Основы теории и практики перевода: предложение.
5. Письменный перевод. Устный перевод
6. Практика работы над текстом

Перечень практических (семинарских) занятий

№	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1	Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.	2
2	Основы теории и практики перевода: лексика.	2
3	Основы теории и практики перевода: словосочетание.	2
4	Основы теории и практики перевода: предложение.	2
5	Письменный перевод. Устный перевод	2
6	Практика работы над текстом	2
	Итого	12

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	**Вид СРС**	**Трудоемкость**

1	Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.	2
2	Основы теории и практики перевода: лексика.	2
3	Основы теории и практики перевода: словосочетание.	2
4	Основы теории и практики перевода: предложение.	2
5	Письменный перевод. Устный перевод	2
6	Практика работы над текстом	2
	Итого	12

Перечень рекомендуемой литературы

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Латышев Л.К. Технология перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К.Латышев, Н. Ю. Северова ; рец.: Т. А. Ивушкина, Е. Б. Яковенко. - М.: Юрайт, 2016. - 263 с	учебник	10
2	Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособ. для студ. фил. факультетов,обуч. по программе "Перевод и переводоведение" / Л.А. Гаврилов, Р. И. Зарипов ; рец.: Б. Л. Бойко [и др.]. - М. Красноярск. Новосибирск: Форум; М.ИНФРА-М, 2019. - 146 с.	учебное пособие	10
3	Базылев, В. Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 2 : Практикум — 2017. — 200 с. — ISBN 978-5-9765-1478-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/106832 (дата обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/106832

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / составители В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова ; под редакцией В. Н. Базылев. — 5-е изд. . — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — ISBN 978-5-9765-1480-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/106829 (дата	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/106829

	обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		
2	Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : УрФУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98873 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/98873

Вопросы к зачету по дисциплине «Практика перевода»
(крымскотатарский язык, турецкий язык, азербайджанский язык)

1.Определение зачения «перевод». Переводоведение.
2.Специфика перевода с турецкого языка (/крымскотатарского языка) на русский язык.
3.Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.
4.Основы теории и практики перевода: лексика.
5.Виды текстов. Распознавание жанра.
6.Анализ текста.
7.Основы теории и практики перевода: синтаксис.
8.Определение «предложения» как грамматич. категории.
9.Отличия в составе предложений различных языков.
10.Письменный перевод.
11.Общеязыковой, публицистический, художественный, научный.
12.Специфика, основные принципы, специфика трудностей.
13.Устный перевод.
14.Последовательный, синхронный: специфика, основные принципы, специфика трудностей.
15.Практика работы над текстом.
16.Определение жанра письменного текста.
17.Язык текста (период, время написания).
18.Связь с другими (по содержанию, жанру или языковым особенностям) похожими текстами.
19Правильный выбор словарей; работа со справкой (энциклопедия).
20.Редактура текста.
21.Способы достижения эквивалентности при переводе современных поэтических текстов.
22. Названия газетных и журнальных публикаций как объект перевода на русский язык.
23.Структура переводческой коммуникации.
24.Функциональные типы перевода и норма перевода.

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода»
(узбекский язык, казахский язык)

2. Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с основными положениями современного переводоведения; формирование основы навыков и умений практического перевода и ознакомление их с различными видами перевода; освоение теоретической, практической сторон истории национальной и зарубежной переводной художественной литературы.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- основы стилистики, корректирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;
- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.

Уметь:

- редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках..

Владеть:

- навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;
- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Основы перевода и редактирования (узбекский **язык**, казахский язык)» составляет 36 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость, ч	По учебному плану дистанционные занятия, ч			СРО, ч
		Всего	Лекции	Практические занятия	
1. Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.	6	4	2	2	2
2. Основы теории и практики перевода: лексика.	6	4	2	2	2
3. Основы теории и практики перевода: словосочетание	6	4	2	2	2
4. Основы теории и практики перевода: предложение.	6	4	2	2	2
5. Письменный перевод. Устный перевод	6	4	2	2	2
6. Практика работы над текстом	6	4	2	2	2
Итого:	**36**		12	12	12

Вид итогового контроля: зачет.

Тематическое содержание дисциплины

1. Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.
2. Основы теории и практики перевода: лексика.
3. Основы теории и практики перевода: словосочетание.
4. Основы теории и практики перевода: предложение.
5. Письменный перевод. Устный перевод
6. Практика работы над текстом

Перечень практических (семинарских) занятий

№	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1	Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.	2
2	Основы теории и практики перевода: лексика.	2
3	Основы теории и практики перевода: словосочетание.	2
4	Основы теории и практики перевода: предложение.	2
5	Письменный перевод. Устный перевод	2
6	Практика работы над текстом	2
	Итого	12

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	**Вид СРС**	**Трудоемкость**
1	Введение в теорию и практику перевода и переводоведения. Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.	2
2	Основы теории и практики перевода: лексика.	2
3	Основы теории и практики перевода: словосочетание.	2
4	Основы теории и практики перевода: предложение.	2
5	Письменный перевод. Устный перевод	2
6	Практика работы над текстом	2
	Итого	12

Перечень рекомендуемой литературы

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Латышев Л.К. Технология перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К.Латышев, Н. Ю. Северова ; рец.: Т. А. Ивушкина, Е. Б. Яковенко. - М.: Юрайт, 2016. - 263 с	учебник	10
2	Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособ. для студ. фил. факультетов,обуч. по программе "Перевод и переводоведение" / Л.А. Гаврилов, Р. И. Зарипов ; рец.: Б. Л. Бойко [и др.]. -	учебное пособие	10

	М. Красноярск. Новосибирск: Форум; М.ИНФРА-М, 2019. - 146 с.		
3	Базылев, В. Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 2 : Практикум — 2017. — 200 с. — ISBN 978-5-9765-1478-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/106832 (дата обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/10683 2

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / составители В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова ; под редакцией В. Н. Базылев. — 5-е изд. . — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — ISBN 978-5-9765-1480-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/106829 (дата обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/10682 9
2	Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : УрФУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98873 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/98873

Вопросы к зачету по дисциплине «Практика перевода» (узбекский язык, казахский язык)

1.Определение зачения «перевод». Переводоведение.
2.Специфика перевода с турецкого языка (/крымскотатарского языка) на русский язык.
3.Связь перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами.
4.Основы теории и практики перевода: лексика.
5.Виды текстов. Распознавание жанра.
6.Анализ текста.
7.Основы теории и практики перевода: синтаксис.
8.Определение «предложения» как грамматич. категории.
9.Отличия в составе предложений различных языков.
10.Письменный перевод.
11.Общеязыковой, публицистический, художественный, научный.
12.Специфика, основные принципы, специфика трудностей.

13.Устный перевод.
14.Последовательный, синхронный: специфика, основные принципы, специфика трудностей.
15.Практика работы над текстом.
16.Определение жанра письменного текста.
17.Язык текста (период, время написания).
18.Связь с другими (по содержанию, жанру или языковым особенностям) похожими текстами.
19Правильный выбор словарей; работа со справкой (энциклопедия).
20.Редактура текста.
21.Способы достижения эквивалентности при переводе современных поэтических текстов.
22. Названия газетных и журнальных публикаций как объект перевода на русский язык.
23.Структура переводческой коммуникации.
24.Функциональные типы перевода и норма перевода.

Рабочая программа дисциплины «Практика делового перевода»

1. **Цель освоения дисциплины:** ознакомить будущего переводчика с основами перевода документов официально-делового стиля; сформировать профессиональные компетенции письменного переводчика, позволяющих квалифицированно выполнять перевод деловых текстов наиболее востребованных типов: деловых писем различных видов, документов физических лиц, договоров.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

– функционально-стилевую принадлежность документа (вид делового документа, тип письма),

– прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с нормами составления таких текстов на языке перевода и их культурными особенностями, а также критериями репрезентативности перевода на макроуровне.

Уметь:

- осуществлять письменный перевод деловых писем и документов с учетом современных требований. Применять соответствующие стратегии перевода при работе с данным типом текстов.
- применять теоретические знания для анализа и оценки качества переводов. Анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование перевода.

Владеть:

– эффективно пользоваться словарями и другими надёжными источниками информации при осуществлении перевода

– использовать системы автоматизированного перевода (САП) в области переводческой деятельности (серверные и облачные переводческие программы). Создавать собственный контент с использованием современных информационных технологий.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Практика делового перевода» составляет 36 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость, ч	По учебному плану дистанционные занятия, ч			СРО, ч
		Всего	Лекции	Практические занятия	
1. Функциональные стили речи и их основные особенности	6	4	2	2	2
2. Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода	6	4	2	2	2
3. Перевод документов физических лиц	6	4	2	2	2
4. Перевод документов юридических лиц	6	4	2	2	2
5. Перевод делового письма.	6	4	2	2	2
6. Системы автоматизированного перевода	6	4	2	2	2
Итого:	**36**		12	12	12

Вид итогового контроля: зачет.

Тематическое содержание дисциплины

1. Функциональные стили речи и их основные особенности.
2. Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода.
3. Перевод документов физических лиц.
4. Перевод документов юридических лиц.
5. Перевод делового письма.
6. Системы автоматизированного перевода.

Перечень практических (семинарских) занятий

№	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1	Функциональные стили речи и их основные особенности	2
2	Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода	2
3	Перевод документов физических лиц	2
4	Перевод документов юридических лиц	2
5	Перевод делового письма.	2
6	Системы автоматизированного перевода	2
	Итого	12

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	**Вид СРС**	**Трудоемкость**
1	Функциональные стили речи и их основные особенности	2
2	Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода	2
3	Перевод документов физических лиц	2

4	Перевод документов юридических лиц	2
5	Перевод делового письма.	2
6	Системы автоматизированного перевода	2
	Итого	12

Перечень рекомендуемой литературы

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Галиакбарова, Н. М. Деловой турецкий язык : практикум : [учеб.-метод. пособие] / Н. М. Галиакбарова ; [науч. ред. проф. В. А. Кузьмин] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014.— 118 с.	Учебно-методическое пособие	https://e. lanbook. com/boo k/125506
2	Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский - с русского языка на турецкий. 200 документов на турецком и русском языках с переводом. – М : Издательство УРСС, 2016. – 336 с.	Учебно-справочное пособие	5

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Деловая переписка : учеб.-практ. пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. — 3-е изд. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 136 с.	учебное пособие	http://znanium.com/catalog/product/989762
2	Деловой этикет: Учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 348 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). (переплет) ISBN 978-5-16-004458-3	учебное пособие	http://znanium.com/catalog/product/208091

Вопросы к зачету по дисциплине «Практика делового перевода»

1. Функциональные стили речи и их основные особенности.
2. Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода.
3. Перевод документов физических лиц.
4. Перевод документов юридических лиц.
5. Перевод делового письма.
6. Системы автоматизированного перевода.

2.4 Программа итоговой аттестации

Показатели и критерии оценки сформированности компетенций

Компетенции	Высокий уровень	Продвинутый уровень	Базовый уровень

	сформированности компетенций	сформированности компетенций	сформированности компетенций
	(87-100 баллов) отлично/зачтено	(73-86 баллов) хорошо/зачтено	(60-72 баллов) удовлетворительно/зачтено
Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Свободно владеет коммуникативны ми технологиями в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Владеет коммуникативны ми технологиями в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Частично сформированы навыки коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
Способен и спользовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	Владеет основными положениями и концепциями в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, оперирует основными лингвистическим и терминами, релевантными для данной характеристики. Может критически оценивать различные теоретические положения и концепции на основе общих принципов лингвистики.	Владеет основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, оперирует основными лингвистическим и терминами, релевантными для данной характеристики.	Владеет некоторыми основными положениями и концепциями в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации. Не всегда может критически оценить различные теоретические положения и концепции на основе общих принципов лингвистики.
Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в	Свободно владеет способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной	Владеет способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научноисследовательс	В незначительной степени владеет способностью применять полученные знания в области теории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-

собственной научно-исследовательской деятельности	научноисследовательс ко й деятельности	ко й деятельности	исследовательско й деятельности
Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Полностью сформированы навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Сформированы навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Частично сформированы навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационнословар ное описание) различных типов текстов продемонстриров ано в полной мере	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационнословар ное описание) различных типов текстов продемонстриров ано последовательно, но с некоторыми незначительными замечаниями	Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационнословарн ое описание) различных типов текстов продемонстриров ано с замечаниями, однако логика соблюдена.
Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистически х, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки, аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках продемонстриров ано в полной мере	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистически х, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки, аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках продемонстриров ано последовательно, но с	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистически х, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки, аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках продемонстриров ано с замечаниями, однако

иностранных языках		некоторыми незначительными замечаниями	логика соблюдена.
Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Свободно владеет навыками осуществления двустороннего последовательного перевода (устный/письменный) различного типа текстов и языкового сопровождения на международных форумах и переговорах	Владеет (на среднем уровне) навыками осуществления различных видов языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации, ведёт переписку, оформляет документы международных форумов и переговоров.	Частично владеет навыками осуществления устного последовательного и/или синхронного, а также письменного перевода в соответствие этическому кодексу переводчика

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена, который включает два практических задания.

Примерное практическое задание

Практическое задание состоит из двух видов деятельности:
1. Письменное задание (один из вариантов):
Вариант а.
– лексический диктант;
– перевод письма с одного из тюркских языков (крымскотатарского, турецкого, азербайджанского, узбекского, казахского) (на выбор) на русский язык.
– перевод документа физического лица с русского на один из тюркских языков (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) (на выбор).
Вариант б.
– лексический диктант;
– перевод фрагмента договора с русского языка на один из тюркских языков (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) (на выбор);
– перевод фрагмента договора с одного из тюркских языков (крымскотатарского, турецкого, азербайджанского, узбекского, казахского) (на выбор) на русский язык.

2. Устное задание.
Устный перевод фрагмента текста одного из функциональных стилей с одного из тюркскских языков (крымскотатарский, турецкий, азербайджанский, узбекский, казахский) на русский.

На итоговой аттестации разрешается пользоваться словарями, справочными интернет-ресурсами.

Оценка	**Количество баллов**
Отлично	90– 100
Хорошо	73– 86
Удовлетворительно	60– 72
Неудовлетворительно	Менее 60 баллов